

常春藤初级英文读本·世界名著精选

# 顽童流浪记

*The Adventures of Huckleberry Finn*

丑小鸭

The Ugly Duckling

1

古希腊故事

Old Stories of Greece



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

陈文华 董万山 蒋中荣 整理



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

9917789

福州大学  
图书馆

常春藤初级英文读本·世界名著精选

# 顽童流浪记

*The Adventures of Huckleberry Finn*

丑小鸭  
The Ugly Duckling

1

古希腊故事  
Old Stories of Greece



9917789



H3194.1  
368

英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

陈文华 董万山 蒋中荣 整理



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

(京)新登字 158 号

## 内 容 提 要

常春藤初级英文读本——“世界名著精选”系列丛书收录了数十个耳熟能详的世界著名童话。全套共 8 本,英汉对照、用字洗练;每篇文章单词、句型均作条理解析。它通过优美生动的文章培养 2 000 个常用英文单词实力,并通过清晰浅显的讲解奠定扎实的语法基础,是英文初级进修的良好读本。

本书为丛书第 1 辑,收录了顽童流浪记、书小鸭、占希腊故事等世界著名童话。

本书繁体字版由台湾常思藤出版社出版,版权归常思藤出版社所有。

本书简体字版由常思藤出版社授权清华大学出版社独家出版发行,版权归清华大学出版社所有。

版权所有,翻版必究。

北京市版权局著作权合同登记号:01-98-1329

### 图书在版编目(CIP)数据

顽童流浪记?英汉对照/赖世雄编著. —北京:清华大学出版社,1998

(常春藤初级英文读本 世界名著精选;1)

ISBN 7-302-03142-8

I. 顽 · II. 赖 · III. 童话-世界-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98) 第 26859 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:清华大学印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:850×1168 1/32 印张:6.5 字数:186 千字

版 次:1998 年 12 月 第 1 版 1998 年 12 月 第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-03142-8/H·220

印 数:0001~6000

定 价:13.80 元

# 目 录

1. 顽童流浪记·····	2
2. 锡土兵 ·····	62
3. 夜莺 ·····	98
4. 丑小鸭·····	122
5. 古希腊故事·····	136
6. 伊索寓言·····	164

# The Adventures of Huckleberry Finn

## (1)

My name is Huckleberry Finn, but it is too long, so everybody calls me Huck. Have you ever read a book called *The Adventures of Tom Sawyer*? It is a story about Tom Sawyer and me. Tom is my best friend.

This is the story: Tom and I found the money that some robbers hid in a cave and it made us rich. Each of us got six thousand dollars. When Judge Thatcher learned this, he said, "I'll keep the money for you. I'll give you one dollar every day. It is not good for young boys to have lots of money."

Widow Douglas took me as her son. She said, "Huck,

---

## 顽童流浪记

### (1)

我叫哈克贝利·芬,但这名字太长了,所以大家都叫我哈克。你看过“汤姆历险记”这本书吗?那是一本叙述汤姆·苏儿和我的故事书。汤姆是我的挚友。

故事是这样的:汤姆和我发现盗贼藏在一个洞穴中的一笔钱,于是我们发了财。我和汤姆每人得到6000元。当柴契尔法官知道这件事之后,他说:“我替你们保管这些钱。我每天给你们一块钱,小孩子钱太多并不是好事。”

道格拉斯寡妇把我当自己儿子看待。她说:“哈克,留在我身边吧。你父亲

## 字词精解

1. **so** [sou] conj. 因此

\* **so** 和 **therefore** ['ðeəfɔ:] 均表“因此，所以”，但 **so** 为对等连接词，可连接两句子；而 **therefore** 为副词，不能连接两句。

**例**: He is very nice, so I like him.

= He is very nice. Therefore, I like him.

(他人很好,所以我喜欢他。)

2. **robber** ['rɒbə] n. 强盗, 匪徒

3. **hide** [haɪd] vt. 掩藏, 藏(东西) & vi. 躲藏

动词三态: hide, hid, hidden。

**例**: Sally hid her money in a hole in the wall.

(莎莉把她的钱藏在墙上的一个洞里。)

Those robbers were hiding on the mountain.

(那些强盗正躲藏在这座山上。)

4. **cave** [keɪv] n. 洞穴, 山洞

5. **lots of** 许多的(之后可接复数名词或不可数名词)

= a lot of

**例**: John is so modest that he has lots of friends.

(约翰很谦虚,因此有许多朋友。)

6. **widow** ['wɪdɒw] n. 寡妇

7. **take...as...** 把……视为……

**例**: Chris took Christine as his wife.

(克里斯把克丽丝汀视为他的太太。)

stay with me, Your father has gone somewhere. I'll take good care of you and make you a good boy." So I decided to stay with her. She was very kind, but I didn't feel comfortable there because her sister Miss Watson lived with us. She always tried to teach me reading and writing. I didn't like to study so much at home.

One day, after supper, I went up to my room with a piece of candle and put it on the table. Then I sat down in the chair by the window. I tried to think of something cheerful, but it was no use. I felt so lonesome that I wanted to die. The stars were shining in the sky, and the leaves rustled in the woods. Then I thought I heard a "Me-yow! me-yow!" in the distance. A cat was coming closer and closer. When it came to our house, it stopped. That was good. Now I said, "Me-yow! me-yow!" Then I put out the light and scrambled out of the window, and

---

不知道去了哪里。我会好好照顾你,把你教养成一个好男孩。”于是我决定留在她身边。道格拉斯太太非常和蔼,但她妹妹华森小姐和我们同住,使我很不自在。华森小姐总想要教我读书写字。而我不怎么喜欢在家读那么多书。

有一天,晚餐后,我手拿一根蜡烛上楼到我房间把它放在桌上,然后坐在窗边的椅子上。我设法去想些开心的事情,但并没有用。我心中感觉寂寞得要死。天际繁星闪烁,林中树叶飒飒作响。接着我好像听到远处有咪咪叫声。一只猫愈来愈近。它来到屋前便停了下来。太好了。现在我也学猫叫,“咪咪”!我吹熄蜡烛,爬出窗外,滑落到地上。

## 字词精解

1. **take good care of** + 人 好好地照顾某人

**例**: The nurse took good care of the patient.

(护士把病人照顾得很好。)

2. **comfortable** ['kʌmfətəbl] a. 舒服的, 舒适的

3. **supper** ['sʌpə] n. 晚餐, 晚饭

4. **candle** ['kændl] n. 蜡烛

5. **cheerful** ['tʃiəfʊl] a. 高兴的, 愉快的

6. **rustle** ['rʌsl] vi. 发出沙沙声

**例**: The pages of the book rustled in the wind.

(那本书的书页随风发出沙沙的声响。)

7. **distance** ['distəns] n. 远方; 距离

in the distance 在远处

**例**: I heard a train whistle in the distance.

(我听见远处传来一声火车的汽笛声。)

8. **put out...** 熄灭(烛火, 火灾等)

**例**: Ted put out the fire with a bucket of water.

(泰德用一桶水把火扑灭了。)

9. **scramble** ['skræmbl] vi. 攀爬

**例**: They scrambled up the hill this morning.

(他们今天早上爬上那座小山丘。)



slipped down onto the ground.

There I found Tom Sawyer in the dark. We went along a path among the trees. We were very careful not to **make a noise**. I followed Tom till we got to the edge of the hill-top. There we could see the whole village with three or four lights **twinkling**, and the Mississippi River.

We went down the hill and saw Jo, Rogers, and two or three more boys.

After Tom made everybody **swear** to keep it a **secret**, he showed them a hole in the hill in the thickest part of the bushes. Then we **lit** the candles and **crawled** in on our **hands and knees**. We went about two hundred yards and there the cave opened up. Then we went along a narrow place and got into a room which was

---

黑暗中我发现了汤姆·苏儿。我俩在树林中沿着一条小径走去。我们小心翼翼以免发出任何声音。我跟随着汤姆，一直走到山顶的边缘。在那里，我们可以看到整个村庄，只有三、四盏闪烁的灯光，也可以看到密西西比河。

我们走下山坡，看到了乔，罗杰斯和另外两、三个男孩。

在汤姆要大家都发誓保守秘密后，他带大伙到浓密的矮树丛中去，看一个山洞。然后我们点着蜡烛，膝手着地爬着进去。我们爬了约两百码后，那山洞开始宽敞起来。我们就沿着一条狭窄的通道进入了一个潮湿阴冷的房间。

## 字词精解

1. **slip** [slɪp] vi. 滑；溜进

**例：**The thief slipped into the room.  
(那窃贼溜进房间了。)

2. **noise** [nɔɪz] n. 噪音，声响

\* 此字通常与动词 make 并用。

**例：**My car engine is making a strange noise.  
(我车子的引擎正发出一种怪声。)

3. **twinkling** [ˈtwɪŋklɪŋ] a. 闪烁的，闪耀的

4. **the Mississippi River** [ˌmɪsiˈsɪpi] 密西西比河

\* 表河川、山岳、海洋的专有名词皆须与定冠词 the 并用。

5. **swear** [swɛə] vt. 发誓，赌咒

**例：**You must swear to tell the truth.  
(你必须发誓说实话。)

6. **keep...a secret** 保守……的秘密

**例：**Tammy kept her age a secret.  
(黛咪保守她年龄的秘密。)

7. **light** [laɪt] vt. 点燃

动词三态：light, lit, lit 或 light, lighted, lighted。

8. **crawl** [krɔ:l] vi. 爬行

crawl on one's hands and knees 膝手着地爬行

**例：**I crawled on my hands and knees with my little brother riding on my back.  
(我让小弟骑在我背上膝手着地爬行。)

damp and cold.

When we stopped there, Tom said, "Now, we'll form this **band** of robbers and call it Tom Sawyer's **Gang**." "What do we do?" said one of the boys.

"Only **robbery** and **murder**," Tom answered.

Little Tommy was asleep now, and when the boys woke him up, he was **scared**. He cried, and said, "I want to go home to Mammy. I don't want to be a robber any more." So they all **made fun** of him and called him cry-baby. That made him **mad** and he said, "I will go home and tell everyone about the secret."

But Tom gave him five cents to keep him quiet. He said, "All of us will go home and meet next week. Then we'll **rob** somebody and kill some people."

---

当大伙停下脚步时,汤姆便说:"现在我们结盟为一帮强盗,名字是汤姆·苏儿帮,"其中一个男孩问:"我们要做什么呢?"

汤姆回答说:"只是抢劫和谋杀而已。"

此刻,小汤米睡着了,当他们把他叫醒时,他非常惧怕。他哭叫着说:"我要回家去找妈妈,我不想再作强盗了。"于是大伙都取笑他,说 he 是个爱哭鬼。这来可把小汤米惹火了,便说:"我要回家去把这个秘密告诉所有的人。"

汤姆给他五分钱封住他的嘴。汤姆说:"我们大伙现在打道回府,下周再集合。我们要找个家伙下手抢劫他和杀几个人。"

## 字词精解

1. **damp** [dæmp] a. 潮湿的

**例**: My laundry isn't completely dry yet. It's still damp.  
(我洗的衣服尚未完全干, 仍然湿湿的。)

\* laundry ['ləndri] n. 送洗的衣物(不可数)

2. **form** [fɔ:m] vt. 组织, 成立

3. **band** [bænd] n. 一伙, 一帮

4. **gang** [gæŋ] n. 帮派

5. **robbery** ['rɒbəri] n. 抢劫, 抢案

6. **murder** ['mɜ:də] n. 谋杀(案)

7. **scared** [skeəd] a. 感到害怕的

**例**: Don't be scared; I'll protect you.  
(不要害怕, 我会保护你的。)

8. **make fun of** + 人 嘲笑/取笑某人

**例**: Don't make fun of someone just because he's different.  
(不要因某人异于常人就取笑他。)

9. **mad** [mæd] a. 生气的; 发疯的

**例**: Why is Mary mad at John?  
(玛丽为什么生约翰的气呢?)

10. **rob** [rɒb] vt. 抢劫, 抢夺

rob + 人 + of + 物 抢夺某人之某物

**例**: The thief robbed the woman of her purse.  
(那盗贼抢走了那女人的钱包。)

Ben said the only days he could go out were Sundays. But other boys said it was not right to do something wrong on Sundays. So they agreed to get together and fix a day as soon as possible.

Then we **elected** Tom Sawyer first captain of the gang and we all went home. When I got into my room through the window, the sun was already beginning to rise.

My daddy had gone somewhere. I had not seen him for more than a year. **That was fine with me.** I didn't want to see him any more because he often hit me when he had no money to buy **whiskey**.

We played robbers **now and then** for a month and then I **resigned**. All the boys did, too. We robbed nobody, and **we killed nobody, either.**

---

班说他只有星期天才能外出。其他男孩则说在星期天做坏事是不对的。于是大伙决定尽快碰头把日子确定。

我们在推选汤姆为第一任帮派头目后就各自回家去了。当我从窗户爬进房间时,太阳已开始升起了。

爸爸不知去了哪里。我有一年多没见到他了。

这对我来说也无所谓。他缺钱买酒时常常打我,因此我根本不想再看到他。

我们偶尔扮演强盗达一个月之久,然后我就退出了。其他人也退出了。我们并没有抢夺或杀死任何人。

## 字词精解

1. **fix** [fiks] vt. 固定; 确定

**例**: The dirty old man fixed his eyes on the beautiful girl.  
(那个老色鬼目不转睛地盯着那个漂亮女孩。)

2. **elect** [i'lekt] vt. 推选, 选举

elect + 人 + 职位名称      选举某人为……

**例**: The students elected John class leader.  
(学生们推选约翰当班长。)

3. **That is fine with me.**      我无所谓; 我不在意。

= I don't care.

**例**: Our TV is broken but that's fine with me.  
(我们的电视机坏了, 不过我不在意。)

4. **whiskey** ['hwiski] n. 威士忌酒

5. **now and then**      有时, 偶尔

**例**: I like to drink some wine now and then.  
(我喜欢偶尔喝点酒。)

6. **resign** [ri'zain] vi. 退出, 辞去(职位等)

**例**: If you don't like the job, why don't you resign?  
(如果你不喜欢这份工作, 那为什么不辞职呢?)

7. **either** 和 **too**      均表“也……”, 但 **either** 用于否定句, **too** 则用于肯定句。

**例**: Mary doesn't like music and I don't, either.  
(玛丽不喜欢音乐而我也不喜欢。)  
Tom is a student and I am, too.  
(汤姆是个学生而我也。)

Three or four months passed, and winter came. I went to school every day. I could spell and write a little now and could say the multiplication table up to six times seven is thirty-five. At first I hated school, but by and by I was able to stand it. I got used to the widow's ways, too.

One day I went to the front garden. There was an inch of snow on the ground. I found somebody's tracks there. They were my daddy's, I thought. When I lit my candle and went up to my room that night, there sat Daddy. I shut the door. He looked very old. His hair was long and his clothes were just rags. There was no color in his face. He looked like a sick man.

He said, "You seem to be very happy and rich. They say you have six thousand dollars. I came here to get some money from you. Give me that money tomorrow. I have no money and I'm very poor."

---

又过了3、4个月,冬天来临了。我每天上学。我现在已会一点拼写,也学会背诵九九乘法表到6乘7等于35了。起初,我讨厌上学,但不久后也就能忍受了。同时,我也习惯了道格拉斯太太的生活方式。

有一天,我到前花园去。地上覆盖着一英寸厚的白雪。我发现雪上有脚印。我猜想那是我爸爸脚印。那天晚上,我点燃蜡烛进到房间时,爸爸正坐在那儿。我关上门。他看起来很苍老。他的头发很长,衣衫褴褛,面无人色,看来像个生病的人。

他说:"孩子你看来过得很快乐也很富裕。听人说你有6 000块钱。我是来这跟你拿点钱的。你明天就把那笔钱给我好了。我身无分文,穷得很。"

## 字词精解

1. **spell** [spel] vt. 拼(字)

**例**: Little did I expect that the old man couldn't even spell his own name.

(我万万没想到这位老先生连自己的名字都不会拼。)

2. **multiplication** [ˌmʌltipli'keɪʃən] n. 乘法(数学)

the multiplication table 九九乘法表

\* 此处 table 为“表、目录”之意。

3. **six times seven is thirty-five** 6 乘 7 是 35

\* 此处原应为 5 乘 7 是 35, 但因哈克学不精, 记错了。

4. **by and by** 不久, 很快地

**例**: Don't worry. You'll get a girl by and by.

(别担心, 很快你就会交到女朋友的。)

5. **stand** [staend] vt. 忍受, 承受

**例**: I can't stand greasy food.

(我受不了油腻的食物。)

6. **get used to** + 名词/动名词 习惯于……

**例**: I can't get used to sleeping in this hard bed.

(我睡不惯这种硬床。)

7. **track** [træk] n. 足迹; 痕迹

keep track of... 追踪……, 联系……

**例**: I have so many girlfriends I can't keep track of them.

(我有太多女朋友, 以致无法一一和她们联系。)

8. **rag** [ræg] n. 破衣服(复数); 破布



“Judge Thatcher has got it. I don't have any money with me now,” I said. But when he knew I had one dollar, he took it and said he was going downtown to get some whiskey.

The next day he was drunk and went to Judge Thatcher's and tried to **make him give up the money**, but he couldn't. Then he came to me again and told me not to go to school. He didn't think I needed to learn how to read and write. So when he saw me going to school, he always hit me.

One day he came to the widow's house where I lived. He took me up the river about three miles in a boat. We **crossed over to the Illinois shore**, where there was an old **cabin**. He kept me with him **all the time**, so I never had a

---

我说：“钱都在柴契尔法官那里，我现在身上没有钱。”但当他发现我尚有一块钱时，他就抢走了，并说他要到城里喝点威士忌酒。

第二天他醉熏熏地去找柴契尔法官，企图迫使他交出那笔钱，但无功而返。然后他又来找我，叫我不再上学。他认为我没有必要学习读书写字。所以每当他看到我去上学时，就打我。

有一天，他来到我住的寡妇家带我上船沿河而上划行了3英里。我们越过河流到对面伊利诺州河岸，那里有间老旧的小木屋。他一直把我留在他身边，